

## 译者后记

呈现给大家的这本书是由“西班牙对外银行集团”(BBVA Group)组织撰写的关于拉丁美洲与加勒比地区(下简称“拉美”)养老金制度改革的专著。

“西班牙对外银行集团”(下简称“BBVA 银行”)是西班牙的一个全球性金融集团,总部在马德里。据 2010 年底的数据, BBVA 银行资产规模为 7708.15 亿美元,利润为 60.66 亿美元; BBVA 银行的业务遍布欧洲、北美、南美和亚洲,分支机构 7361 个,全球员工总计达 10.7 万人,客户多达 4790 个。BBVA 银行始终被“标普”评级为 AA,就规模而言,在欧洲排名第十,在欧元区排列第四。BBVA 银行的主要特色业务之一是养老金业和保险业的资产管理历史悠久,经验丰富,尤其是对拉美地区养老金业资产管理占世界领先地位,独具特色。

由于语言文化和 BBVA 银行的发展战略及其业务定位等方面的因素, BBVA 银行较早开始进入拉美地区养老金业和保险业市场,尤其是十分重视和开发拉美地区的养老金业,并对其发挥的影响逐年提高,目前已成为拉美地区最大的养老基金管理机构之一;另一方面,在 BBVA 银行的业务分布结构中,拉美地区养老金业和保险业的业务具有重要战略地位,数据可从一个侧面给出答案:在 2010 年拉美市场份额上, BBVA 银行大约占拉美地区客户的 17.35%,占该地区全部养老基金资产的 22.3%,税后利润占行业总额的 24.3%。

BBVA 银行的战略定位决定了其对拉美地区养老金制度现状、改革历史和基金运行等情况十分熟悉。实际上, BBVA 银行对拉美养老金制度具有较长的研究历史和庞大的研究队伍,其研究部由 200 多位经济学家和分析师组成,除对美国、拉美和亚洲的宏观经济与动态跟踪很有特色以外,对拉美地区养老保险制度和养老基金投资运营体制相关领域的研究在欧洲各国遥遥领先。BBVA 银行的这个研究团队是全球金融机构中研究实力最为强大、最有影响力和最富盛名的团队,也是研究拉美养老金制度和养老基金投资管理的一个重镇;这个团队不仅掌握拉美养老金改革第一线的的第一手资料,而且还形成了一套相对完整的研究体系,比如,他们每年发表的工作论文中,都有一些重点研究拉美国别养老金的长篇报告;再例如,很多高管本身就是拉美养老金问题资深专家,本书主编之一(也是第一章和第八章的作者)、研究部主任兼首席经济学家何塞·路易斯·埃斯科里瓦(José Luis Escrivá)于 2011 年 12 月被任命为该金融集团全球政府与跨国机构业务部总经理。

正是由于 BBVA 银行在拉美地区养老金业和保险业的资产管理和理论探索方面始终站在最前沿,我们这个研究养老金的团队——中国社会科学院世界社保研究中心——非常高兴地接受其委托,承担起这本刚刚由其编写和出版不久的《拉美养老金改革:面临的平衡与挑战》(Pension Reforms in Latin America: Balance and Challenges Ahead)的翻译工作。BBVA 银行是中信银行的战略投资者,翻译工作受到中信银行的资助,同时也受到 BBVA 银行的部分资助; BBVA 银行养老金与保险业务驻华代表胡玉玮先生在翻译过程中发挥了重要作用,给予了极大支持;中信银行的许戈先生在翻译过程中不厌其烦地给予了指导和支持。中国社会科学院世界社保研究中心副秘书长齐传钧博士花费了大量时间和精力对全文各章做了仔细校对和

认真审稿，对保证和提升译文质量发挥了至关重要的作用。这里，我代表中心，对所有做出贡献的同仁和机构表示感谢。当然，我们还要感谢人力资源和社会保障部基金监督司的领导和中信银行的领导为本书撰写了内容丰富的序言，这两篇序言毫无疑问提升了这部译著的可读性和影响力。

今年是智利 1980 年 11 月 4 日颁布的、著名的“3500 号律令”《基于个人资本化的社会养老制度》正式实施 30 周年。这部著名的“3500 号律令”奠定了智利养老金改革的法律依据。

30 年来，智利养老金改革的历史意义和深层含义始终让人们不断品味，所以，今年是一个值得业界回顾、总结和关注的日子：

——智利 1981 年改革是一个重要样板：它引领了拉美地区十几个国家的养老金体制从此走向改革之路；

——智利 1981 年改革是世界社保制度历史上一个里程碑：它创立了一个崭新的制度即 DC 型积累制；

——智利 1981 年改革是养老金理论和社会保障研究中的一次革命：它引入了一整套前所未有的分析框架和研究范式，甚至改变了大学课堂里的教科书。

30 年过去了，以“智利模式”为代表的拉美养老金模式改革风靡全球，影响了一代人和一代社保制度的改革进程，并且，这个影响还在继续扩大，其广度和深度令人意想不到：

——个人账户的因素已经并正在渗透到几十个国家的失业保险制度之中，个人账户的引入已大量出现在发达国家和新兴经济体的养老金之中；

——从国民的储蓄观念，到消费行为习惯，从金融监管体制，到金融市场的变革等，都可看到拉美养老金改革模式的影子；

——尤其是，在希腊主权信用几近破产和欧债危机肆虐的今天，当我们阅读这本关于拉美养老金体制改革的专著时，当看到书中对智利、墨西哥、哥伦比亚和秘鲁等典型案例国家的改革评论时，当看到书中对拉美国家养老金仍做不懈地改革努力时，更加感到拉美养老金改革模式中的某些内涵发人深省——尽管拉美养老金模式还有种种不尽人意之处——那就是“缴费与权益的对等原则”。

中国社会科学院世界社保研究中心是非实体研究中心，译介国外社会保障研究的优秀著述、引介不同社会保障制度模式的经验教训、追踪国际社会保障改革最新动态、传播先进的社会保障理念与价值体系、探索符合中国国情的社会保障制度道路、建立适应大国崛起的社会保障制度体系，是这个团队的不懈追求，同时，也是贯彻落实中国社会科学院关于“三个定位”（坚强的马克思主义阵地、哲学社会科学最高殿堂、党中央国务院的思想库和智囊团）具体表现。其中，在译介系列里，这本书只是一个开端。

本书的翻译分工如下：

- 第一章 房连泉
- 第二章 齐传钧
- 第三章 张彦丽
- 第四章 赵秀斋
- 第五章 张占力
- 第六章 李焕哲

第七章 孙永勇  
第八章 郑秉文

中国社会科学院拉丁美洲研究所所长  
中国社会科学院世界社保研究中心主任  
郑秉文  
2011年12月